

Dizionari bilingui italiano-francese

Sono stati analizzati 9 dizionari: linguistici, tecnici e per bambini.

Il mercato dei dizionari di francese è fortemente condizionato dall'utilizzo nella scuola dove la diffusione di questa lingua è sovrappesata rispetto all'uso nel "paese reale". Ovvero, a differenza dell'inglese che ha un solido mercato di utenti generici, per la lingua francese una buona penetrazione nella scuola garantisce una buona quota di mercato.

Esistono sul mercato opere per tutte le fasce di età (scuola elementare, media inferiore, media superiore, universitari).

I dizionari più diffusi nelle scuole sono nettamente il Garzanti, il Boch Zanichelli e il DIF Paravia. Il dizionario Garzanti privilegia l'aspetto fraseologico, la chiarezza degli esempi, mentre il Boch Zanichelli punta alla ricchezza del lemmario dove sono ben rappresentati i neologismi e i termini tecnici.

Specie nelle università non è trascurabile il ruolo dei dizionari monolingui francesi (Robert, Larousse, Hachette) che seguono più fedelmente l'evoluzione della lingua recependo i neologismi, le abbreviazioni e linguaggi giovanili o di comunità francofone.

Per quanto riguarda i dizionari tecnici sono da segnalare quelli editi da Hoepli.

I piccoli dizionari (20-30.000 lemmi) sono molti: Collins-Mondadori, Vallardi, Zanichelli, De Agostini. Inadatti a un impiego didattico, sono destinati al mercato turistico.

1

DIF-Paravia

È stato sviluppato sulla base del *Dictionnaire Hachette-Oxford* (1994, Hachette)

Composizione della redazione

La redazione italiana, composta da italiani e un paio di francesi, ha utilizzato il lemmario Hachette-Oxford

Data di pubblicazione

Si tratta del più recente dizionario di francese: è uscito nel 1999

Lemmario

Costituito da circa 100.000 lemmi (dichiarati), riporta termini dei vari registri linguistici, non particolarmente attento a quelli tecnici e scientifici.

Lemma

Il lemma viene riportato in grassetto, la trascrizione fonetica tra barrette, le etichette in maiuscoletto.

Glossa

Il dizionario è bidirezionale. Nella sezione francese-italiano si percepisce positivamente la presenza di un lemmario di origine francese.

Graficamente è piuttosto confuso, con molti cambi di carattere. Le spiegazioni tra parentesi quadre risultano a volte ambigue e inutili.

Chiare e ben identificabili le etichette di settore. Ricco di esempi, riporta termini molto attuali.

Riporta con coerenza le collocazioni, cioè parole con cui il lemma forma combinazioni tipiche e molti acronimi.

Appendici

Verbi italiani, verbi francesi, corrispondenza francese, annunci economici.

Valutazione complessiva.

Risulta essere attualmente il più aggiornato e, probabilmente, il migliore sul mercato, malgrado il minor numero di lemmi rispetto a Garzanti e Boch e la grafica.

Valutazione sintetica: 5

2

Robert-Signorelli

Composizione della redazione

Si tratta di una coedizione Robert-Signorelli, quindi la redazione della sezione francese comprende i redattori e tutta l'équipe del Petit Robert, mentre la redazione italiana, diretta da Augusto Arizzi è composta da redattori e collaboratori soprattutto italiani con una o due francesi.

Editore

Signorelli- Elemond Editori Associati

Data di pubblicazione e di ristampa

È stata pubblicata un'unica edizione nel 1981 in due volumi (sezione francese-italiano e sezione italiano-francese). Nel 1996 è stato ristampato in un unico volume.

Lemmario

Il lemmario della sezione francese-italiano è esattamente quello del Petit Robert (edizione del 1981) sul quale ha lavorato la redazione italiana in collaborazione con quella francese. Si tratta decisamente di un lemmario che privilegia la lingua corrente e non quella tecnica. Vengono dichiarate 59.000 voci ma il totale di lemmi e accezioni sale a circa 190.000.

Riporta tutti i registri di lingua: le forme locali, il verlan, l'argot ecc.

Lemma

Il lemma viene riportato in grassetto, è seguito dalla fonetica (non fra parentesi quadre, il che potrebbe far pensare a una trascrizione fonematica), l'eccezione grammaticale è riportata direttamente a lemma, lo specificatore grammaticale segue.

Glossa

Il dizionario è decisamente bidirezionale, cioè riporta le spiegazioni in francese dalla parte francese tra parentesi quadre e in italiano dalla parte italiano francese. L'impatto grafico risulta di difficile lettura per tutti i cambi di carattere, parentesi ecc.

Numeri romani dividono le categorie grammaticali o le accezioni principali all'interno delle quali numeri arabi suddividono sottoaccezioni.

Non vengono riportate citazioni.

Il lemmario francese-italiano è buono in quanto nasce in Francia, purtroppo i traduttori spesso non esprimono un'attenta applicazione della lingua italiana realmente utilizzata. La sezione italiano-francese sembra riportare buone traduzioni in francese dei termini italiani, almeno secondo il parere di alcuni consulenti francesi madrelingua interpellati.

Appendici

Al termine della sezione francese-italiano sono riportate le seguenti appendici:

Coniugazione dei verbi francesi

Tavola dei numeri

Nomi propri di persona storici, mitologici

Nomi propri dei luoghi e abitanti corrispondenti

Nomi degli abitanti e luoghi corrispondenti

Principali sigle, abbreviazioni francesi.

Al termine della sezione italiano-francese sono riportate le seguenti appendici:

Coniugazione dei verbi italiani

Tavola dei numeri

Nomi propri di persona storici, mitologici francese

Nomi propri dei luoghi e abitanti corrispondenti

Nomi degli abitanti e luoghi corrispondenti

Principali sigle, abbreviazioni italiane.

Valutazione complessiva

L'idea di una coedizione è sicuramente ottima (come in parte testimonia il DIF), ma quest'opera ha ormai poco mercato sia perché non è più stata aggiornata del 1981 sia perché risulta di difficile lettura per la pesantezza della presentazione grafica. Inoltre i traduttori della sezione francese-italiano spesso non sono di grande aiuto all'utente.

3

Dizionario Francese-Italiano/Italiano-Francese di *Raoul Boch*

Composizione della redazione

Autore: Raoul Boch, con la collaborazione di Carla Salvioni

L'edizione attualmente in commercio è del 1995, la prima risale al 1978. La redazione della prima edizione sembra essere piuttosto articolata: suddivisione delle due sezioni, con italiani e francesi per ogni sezione: Lingua comune fr/it: stesura 14 italiani e 2 francesi; revisione 3 italiani e 1 francese; rilettura 7 francesi e 3 italiani.

Lingua comune it/fr stesura 5 francesi e 5 italiani; revisione 2 francesi e 3 italiani; rilettura 2 francesi 1 italiano.

Contributi redazionali: 19 redattori italiani: Traduzione linguaggi specialistici: 1 italiano, revisione 1 francese.

Il tutto con revisione finale di Raoul Boch.

L'ultima edizione è stata rivista da Raoul Boch e Carla Salvoni, coordinamento di Roberta Balboni.

Editore

Zanichelli

Data di pubblicazione e ristampa

Prima edizione 1978, ultimo aggiornamento 1995 ristampa 1998

Lemmario

Dichiarate 154.00 voci e oltre 218.000 accezioni. Lemmario decisamente ricco anche di termini tecnici e scientifici, termini di registi diversi di lingua, ben dettagliati: vezzeggiativo, forbito, gergale, infantile, regionale, scherzoso ecc., ma poca attento ai termini della francofonia (v. la definizione di **griot**).

Lemma

Il lemma viene riportato in grassetto (i termini del francese fondamentale sono contraddistinti da un rombo, circa 3000 parole). La trascrizione fonetica segue il lemma (il carattere molto piccolo ne rende difficoltosa la lettura). Seguono le informazioni grammaticali con relative eccezioni e trascrizione fonetica delle eccezioni (v. **grossier**).

Dal punto di vista grafico presenta qualche difficoltà di lettura, soprattutto per il corpo particolarmente piccolo.

Glossa

Non è bidirezionale. Le accezioni sono numerate e il cambio di genere è contraddistinto da lettere (A,B ecc.) Un pallino separa i settori.

Gli esempi non sono molti ma non molto articolati. I sottolemmi

Nelle voci molto grosse (v. **coup**) le principali locuzioni (collocazioni) sono introdotte da quadratino e riportate in grassetto.

Non sono riportate citazioni o informazioni enciclopediche.

In compenso ricchezza di neologismi e termini scientifici.

Appendici:

Nomi propri di persona in francese

Nomi propri di luogo in francese

Nomi propri di popolazione francese

Sigle e abbreviazioni francesi

Tavole illustrate

Nomi propri di persona in italiano

Nomi propri di luogo in italiano

Nomi propri di popolazione in italiano

Sigle e abbreviazioni italiane

Proverbi italiani

Valutazione complessiva

La nazionalità dell'autore e della redazione (quasi esclusivamente italiani) ha spostato troppo l'attenzione verso la lingua italiana introducendo qualche traduce non propriamente attestato in

francese. In alcuni casi risulta evidente il ribaltamento da una sezione all'altra (fr-it/it-fr) senza un adeguato intervento redazionale. In ogni caso è probabilmente il più completo dizionario in commercio con una notevole ricchezza di termini tecnici. Ottimo il CD-ROM (che si basa sullo stesso motore di ricerca di Zingarelli).

4

Grande dizionario Garzanti

Francese-Italiano/Italiano-Francese

Composizione della redazione:

Direzione di Franca de Dominicis con la collaborazione di Bona Schmid

15 redattori italiani, 7 consulenti francesi

3 revisori italiani, 3 revisori francesi

2 specialisti per le voci grammaticali

specialisti per chimica, commercio, diritto, economia, finanza e amministrazione, fisica, marineria, matematica e statistica, medicina, informatica, tecnologie, scienze biologiche

(Nessun redattore francese!)

Editore

Garzanti

Data di pubblicazione e di ristampa

L'edizione attuale del 1992 è un rifacimento della prima edizione del 1966 stampato con nuova veste grafica (su tre colonne e non più due) e con l'inserimento di alcune nuove voci di informatica e di neologismi nel 1998.

Lemmario

Il lemmario dichiarato è costituito da 210.00 voci e accezioni totali. Il lemmi sono 62.000 dal francese e 65.000 dall'italiano.

Il lemmario è piuttosto ricco, comprende anche termini settoriali : medici, giuridici, termini dei vari registri di lingua: standard, familiare e anche volgare, termini di verlan, termini della francofonia.

Lemma

Il lemma viene riportato in grassetto, con buon impatto grafico, è seguito dalla trascrizione fonetica, dalle informazioni grammaticali. In caso di aggettivi o sostantivi con femminile o plurale irregolare, tale forma è riportata subito dopo la trascrizione fonetica.

Glossa

La glossa è rivolta a un'utenza di lingua madre italiana; non è bidirezionale, in quanto spiegazioni in corsivo tra parentesi sono riportate, sia nella sezione Fra/ita, sia nella sezione Ita/fra, in italiano.

Le accezioni sono suddivise in numeri.

Il cambio di genere grammaticale è segnalato con losanga.

I termini composti, i sottolemmi nelle voci grosse sono introdotti da un quadratino.

Le etichette settoriali sono riportate sia subito dopo il numero di una nuova accezione sia all'interno della stessa accezione rendendo abbastanza semplice l'uso del dizionario.

I termini dei territori d'oltremare e dell'Africa francofona appaiono introdotti correttamente con etichetta, per esempio, *nell'Africa francofona*.

Gli esempi sono molti e la fraseologia è abbastanza ricca. In alcune voci la fraseologia è introdotta da una losanga con la specifica <<Fraseologia>> e suddivisa da barrette (v. la voce **coup**). Nelle voci medie la fraseologia è semplicemente suddivisa da barrette.

Sono riportati proverbi, citazioni (v. a **raison** : *Le coeur a ses raisons que la raison ne connaît point* (B.Pascal)).

In alcune voci vengono date informazioni enciclopediche separate dal resto della voce da un pallino (v. a **recommandation**: *recommandations officielles*).

Le collocazioni, malgrado la ricchezza di esempi non sono sempre introdotte con coerenza.

Appendici

Il dizionario riporta all'inizio della sezione francese-italiano le seguenti informazioni: *Norme per l'accentazione grafica, Norme per andare a capo, Lessico gergale quotidiano* (forme tronche dell'uso familiare, verlan, lingua degli annunci economici, francofonia, ma solo del Belgio, Canada e Svizzera).

Al termine della sezione francese-italiano sono riportate le seguenti appendici:

Nomi propri di persona storici, mitologici e letterari francesi

Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in francese

Sigle, abbreviazioni e acronimi usati nei paesi di lingua francese.

Al termine della sezione italiano-francese sono riportate le seguenti appendici:

Nomi propri di persona storici, mitologici e letterari italiani

Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in italiano

Sigle, abbreviazioni e acronimi usati in Italia.

Chiude il dizionario una segnatura di tavole illustrate con le rispettive nomenclature alfabetiche francese-italiano.

Valutazione complessiva

Nel complesso la valutazione dell'opera è positiva sia per la chiarezza grafica, anche se potrebbe essere ulteriormente alleggerita, sia per la ricchezza di esempi e di fraseologia.

Esiste tuttavia una certa differenza tra le due sezioni: nella sezione italiano-francese traspare una redazione effettuata da redattori italiani che hanno tradotto in francese con la supervisione di francesi. Ciò per due lingue vicine (come l'italiano e il francese) può essere pericoloso e può comportare il fatto di scadere in calchi o traduzioni poco attendibili.

Invece la sezione francese-italiano non soffre di tale carenza, infatti sembra evidente che italiani abbiano tradotto dal francese, cioè verso la propria lingua madre, anche se con qualche traduzione poco felice, ma si tratta di casi veramente limitati.

5

Dizionario Medio Garzanti

Composizione della redazione

Progetto e direzione di Franca de Dominicis

2 redattori italiani, 2 consulenti francesi

2 redattori per le appendici

Voci grammaticali e inserti 2 italiane

Data di edizione

1994

Lemmario

Dichiarato 75.000 voci

Piuttosto ricco per la dimensione del dizionario, contiene termini di verlan, argot, e anche termini tecnici e scientifici.

Lemma

Riportato in grassetto seguito dalla trascrizione fonetica, le informazioni e le eccezioni grammaticali.

Glossa

Non è bidirezionale, ma riportando le eccezioni grammaticali anche nella sezione italiano-francese può essere di grande utilità agli utenti francesi madrelingua.

Si rivolge allo studente dalla scuola media inferiore alla media superiore, ma può essere utilizzato anche da professionisti. Accezioni ed etichette chiare. Grafica di facile lettura. Sempre rispetto alla dimensione è piuttosto ricco di esempi e di fraseologia.

Non riporta informazioni enciclopediche nelle glosse, queste sono contenute in inserti specifici, numerosi nel dizionario, dalla francofonia alle *recommandations officielles*. Inoltre il dizionario contiene inserti grammaticali (partitif, accord du participe passé ecc.)

Gli inserti nella sezione fr-it sono in francese mentre quelli inseriti nella sezione it-fr sono in italiano:

Elenco inserti

Sezione fr-ita:

Formes abrégées, accents, animaux, calendrier républicain, emploi conditionnel, comment couper les mots pour aller à la ligne, fêtes du calendrier français, H muet et H aspiré, Emploi de l'indicatif, lettre formelle, liaison, accord du participe passé, participe présent, partitif, personnages imaginaires, adjectifs possessifs, pronoms personnels sujets, pronoms personnels compléments, pronoms personnels groupés, recommandations officielles, suffixes diminutifs et péjoratifs, superlatif relatif

Verbes d'opinion, verbes de sentiment, verbes de volonté, verlan

Sezione it-fr:

Fare gli auguri, colori, comparativo di maggioranza e di minoranza, comparativo di uguaglianza, uso del congiuntivo, forma di cortesia, esprimere la data, esprimere l'età, falso amico, famiglia-parentela, francofonia, uso del gerundio, uso dell'infinito, pronomi interrogativi, forma interrogativa diretta, forma interrogativa-negativa, matematica, misurare, principali monetarie europee, forma negativa, numeri cardinali, numeri ordinali, numeri decimali, esprimere l'ora, comprare, pagare, presentare, presentarsi, le professioni al femminile, ringraziare, salutarsi, scusarsi, suffissi diminutivi, suffissi accrescitivi e peggiorativi, al telefono, tempo meteorologico, segni dello zodiaco.

Appendici

Al termine della sezione francese-italiano sono riportate le seguenti appendici:

Nomi propri di persona storici, mitologici e letterari francesi

Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in francese

Sigle, abbreviazioni e acronimi usati nei paesi di lingua francese.

Al termine della sezione italiano-francese sono riportate le seguenti appendici:

Nomi propri di persona storici, mitologici e letterari italiani
Nomi propri geografici e di monumenti architettonici in italiano
Sigle, abbreviazioni e acronimi usati in Italia.

Il dizionario contiene molte tavole illustrate con relativa nomenclatura.

Valutazione complessiva

Utile e pratico strumento non è una riduzione del grande dizionario Garzanti, ma un totale rifacimento. Utili gli inserti sia per i gli insegnanti sia per gli studenti.

6

Dizionario Minore Boch

Autore e redazione: la stessa composizione del grande.

Editore:

Zanichelli

Data di edizione e di ristampa: ultima edizione del 1998.

Lemmario: dichiarate 90.000 voci e accezioni.

Lemma: stessa presentazione dell'edizione maggiore.

Glossa: riduzione dell'edizione maggiore.

Riporta degli inserti di particolarità grammaticali.

Appendici:

Tavole illustrate.

Valutazione globale: non particolarmente interessante, riprende l'idea degli inserti del medio Garzanti.

Dizionari tematici

1

Dizionario fraseologico francese-italiano dei termini dell'economia e del commercio

Autore: Annie Le Brie

Composizione delle redazione: 2 redattori

Editore: Zanichelli

Si tratta di un dizionario di fraseologia commerciale ed economica che attinge esempi da giornali, documenti autentici e li traduce, anche se non sono particolarmente tecnici.

È utile per la traduzione ma non è un dizionario tecnico settoriale, in quanto riporta come dichiarato molta fraseologia.

Le traduzioni sono comunque buone.

2

Dizionario Tecnico Francese-Italiano

Autore: Renzo Denti

Editore: Hoepli

Data di pubblicazione: quella attualmente in commercio è la quinta edizione del 1983 ma l'impianto risale agli anni cinquanta.

Lemmario

85.000 voci distribuite in vari settori dall'acustica alla siderurgia, mancano completamente le nuove tecnologie.

Lemma

In grassetto senza fonetica.

Glossa

Casuale: dai termini più semplici (uno-a-uno) a quelli trasformati in lunghissimi elenchi di sottovoci. Spesso i traduttori francesi non sono attendibili.

Valutazione complessiva

È l'unico dizionario tecnico francese-italiano sul mercato e pertanto riesce ancora a vendere qualche migliaio di copie all'anno, ma è praticamente inutilizzabile, sia per la mancanza di aggiornamento sia per l'inaffidabilità delle traduzioni francesi.

3

Dizionario Giuridico Giuffrè

Editore

Giuffrè-Maison du Dictionnaire

Data di pubblicazione

Terza edizione 1994

Lemmario

Il lemmario è di 14.000 voci ed è strettamente limitato alla terminologia giuridica e della pubblica amministrazione.

Appendici

Sigle della terminologia giuridica della lingua francese e della lingua italiana

Lista delle principali organizzazioni internazionali

Costituzione della Repubblica italiana

Dizionario giuridico frutto della ricerca di Giovanni Tortona, funzionario statale e docente alla scuola interpreti e traduttori di Ginevra,

L'edizione corrente, la terza del 1994, è decisamente migliorata rispetto alle precedenti.

Molto chiaro graficamente, non ha concorrenza sul mercato.

4

GRANDE DIZIONARIO TECNICO FRANCESE HOEPLI

francese-italiano, italiano-francese

Nuova edizione 2003 rivista e aggiornata

- 230 000 voci, 1824 pagine.
- Chiara presentazione grafica e facile consultazione.
- Tutta la terminologia delle nuove tecnologie, dell'informatica, delle scienze pure e applicate, della tecnica industriale.
- Ampia selezione dei termini relativi ai settori commerciale, giuridico, amministrativo e aziendale.
- CD-ROM per un accesso immediato alle voci del lemmario francese e italiano, con la possibilità di effettuare veloci interrogazioni a tutto testo e selettive.

5

DIZIONARIO DELL'INFORMATICA

francese-italiano, italiano-francese; 2002

- Oltre 11 200 voci, 264 pagine.
- La terminologia relativa all'hardware, ai componenti del sistema, agli elementi di elettronica generale, ai sistemi operativi, ai software applicativi, alla trasmissione dati (sistemi, protocolli, apparati) nonché a Internet e alla posta elettronica.

6

DIZIONARIO DELL'INDUSTRIA TESSILE E DELLA MODA

francese-italiano, italiano-francese; 2002

- Oltre 10 600 voci, 216 pagine.
- La terminologia relativa alle fibre, ai filati, ai tessuti, ai macchinari e agli impianti, alla tessitura, alla tintura, al taglio, alla confezione, alla nomenclatura dei capi di abbigliamento.

7

DIZIONARIO DELL'AUTOMOBILE

francese-italiano, italiano-francese; 2002

- Oltre 10 000 voci, 240 pagine.
- La terminologia relativa alla carrozzeria, all'impianto elettrico, al motore, al controllo delle emissioni, agli accessori, alla sicurezza attiva e passiva, alla viabilità e alla segnaletica stradale, alle assicurazioni.

8

DIZIONARIO DELL'ALIMENTAZIONE

francese-italiano, italiano-francese; 2003

- Oltre 10 000 voci, 208 pagine.
- La terminologia relativa alla scienza dell'alimentazione, all'industria alimentare, alla gastronomia, alla chimica alimentare, al packaging, all'enologia, all'agricoltura e alla dietologia.

9

DIZIONARIO DELLA NAUTICA

francese-italiano, italiano-francese; 2004

- Oltre 12 500 voci, 256 pagine.
- La terminologia relativa alla nautica moderna, alla marineria classica, all'oceanografia, alla meteorologia, alle costruzioni navali.